

Cite as: *Kwálo va keđár de mi? – What will I leave behind?*; performer: Soli Avigdor, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0044a.

Metadata Participant

family name	Avigdor
birth name if different	Sol
given name	Güneş Soli
Other family members interviewed	–
sex (M – F – O)	F
year of birth	1941
ethnic/we group	Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ religion	Jewish
🗨️ mother tongue	Judeo-Spanish, Turkish
🗨️ 🗨️ further languages	French, Italian English
📖 📖 education	French Highschool
👩 profession	Housewife
👤 born in	Edirne
	location
	country/region
🏡 grew up	Edirne (until 11 years old)
	location
	country/region
👨 👩 origin/parents	Edirne
👨 👩 origin/grandparents	Edirne
family status	Married
location(s) where living	Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:13,120 --> 00:00:14,400

Kwéntame un póko de ésta,

2

00:00:14,400 --> 00:00:16,920

de la skóla i kómo te viníteš a Ístanbul.

3

00:00:16,920 --> 00:00:19,880

O pwéde ser, kómo éra kwándo vivíteš en Edirné,

4

00:00:19,880 --> 00:00:21,520

ampesámos kon el ambéso--

5

00:00:21,520 --> 00:00:22,720

- Si, si!

6

00:00:22,720 --> 00:00:24,560

Mozós en Edirne tuvimos úna víða

7

00:00:24,560 --> 00:00:27,280

pára las kreatúras muy orózas vǎrdádmènte,

8

00:00:27,280 --> 00:00:28,920

estuvimos muy orózos.

9

00:00:28,920 --> 00:00:33,480

No es ke tiníamos únas -- únos mwayénes muy grándes

10

00:00:33,480 --> 00:00:36,360

kómo akí en Estamból vivíyan akél tyémpo ---

English translation

1

00:00:13,120 --> 00:00:14,400

Tell me a little bit about

2

00:00:14,400 --> 00:00:16,920

the school you went to and how you came to Istanbul.

3

00:00:16,920 --> 00:00:19,880

Or maybe, how life used to be in Edirne.

4

00:00:19,880 --> 00:00:21,520

Let's start at the beginning.

5

00:00:21,520 --> 00:00:22,720

- Yes, yes!

6

00:00:22,720 --> 00:00:24,560

For us children, life in Edirne

7

00:00:24,560 --> 00:00:27,280

was indeed very happy,

8

00:00:27,280 --> 00:00:28,920

we were very happy.

9

00:00:28,920 --> 00:00:33,480

It's not as if we were particularly wealthy

10

00:00:33,480 --> 00:00:36,360

like the people from Istanbul in those times ---

VLACH Transcriptions

11	00:00:36,360 --> 00:00:38,760	Éra úna sívdad múčo mas číka	11	00:00:36,360 --> 00:00:38,760	It was a much smaller city
12	00:00:38,760 --> 00:00:41,800	e únos mwayénes múčo mas pókos.	12	00:00:38,760 --> 00:00:41,800	much less affluent.
13	00:00:41,800 --> 00:00:43,600	Ma mozós las kreatúras,	13	00:00:41,800 --> 00:00:43,600	But we were children,
14	00:00:43,600 --> 00:00:47,920	los číkos erámos muy orózos de ðivír en ésta sívdad.	14	00:00:43,600 --> 00:00:47,920	and we were very happy living in this city.
15	00:00:47,920 --> 00:00:51,000	Mos kòntentávamos de los ke teníyamos.	15	00:00:47,920 --> 00:00:51,000	We were satisfied with what we had.
16	00:00:51,000 --> 00:00:54,920	No avíya, yo tenér mas múnčo avíya los	16	00:00:51,000 --> 00:00:54,920	There were no,
17	00:00:54,920 --> 00:00:58,760	ríkos i los próves ke stávan en mízmo luyár.	17	00:00:54,920 --> 00:00:58,760	the rich and poor shared the same spaces.
18	00:00:59,560 --> 00:01:02,800	Porké no avíya únas distraksyónes kómo akí en Estamból,	18	00:00:59,560 --> 00:01:02,800	We did not have leisure opportunities like [families] in Istanbul,
19	00:01:02,800 --> 00:01:09,040	de teátros, de -- amüzamyéntos, de konséres e - --	19	00:01:02,800 --> 00:01:09,040	theatres, amusements, concerts and ---
20	00:01:09,040 --> 00:01:13,320	Es, éra un luyár sólo ánde pasávamos el tyémpo.	20	00:01:09,040 --> 00:01:13,320	We only had one place to spend our time.
21	00:01:13,320 --> 00:01:16,080	Teníamos invyéerno sólo un sinéma de ir,	21	00:01:13,320 --> 00:01:16,080	In winter, there was only one cinema to go to,

VLACH Transcriptions

22	22
00:01:16,080 --> 00:01:18,440	00:01:16,080 --> 00:01:18,440
i de frekwéntar kon el visinďádo,	And to go to with our neighbours.
23	23
00:01:18,440 --> 00:01:20,680	00:01:18,440 --> 00:01:20,680
ésto éra el pasatyémpo ke teníamos.	This used to be the [only] type of amusement we had.
24	24
00:01:20,680 --> 00:01:23,960	00:01:20,680 --> 00:01:23,960
En envărăno únos pikníkes i únas syértas ywértas	In the summer, [we made] picnics and visited some gardens
25	25
00:01:23,960 --> 00:01:27,680	00:01:23,960 --> 00:01:27,680
ónde stávan i los próves i loz ríkos en el mismo luyár.	where the rich and poor would gather in the same place.
26	26
00:01:27,680 --> 00:01:29,400	00:01:27,680 --> 00:01:29,400
De sórte ke no avíya partasyón.	This meant there was no partition.
27	27
00:01:29,400 --> 00:01:30,960	00:01:29,400 --> 00:01:30,960
- Se bayláva, se azíya ---	- Did people dance, did they organise ---
28	28
00:01:30,960 --> 00:01:32,560	00:01:30,960 --> 00:01:32,560
- Se bayláva, si!	- Yes, people were dancing!
29	29
00:01:32,560 --> 00:01:34,960	00:01:32,560 --> 00:01:34,960
En el tyémpo de mi mamá se bayláva mas múŕčo,	In my mother's time, they used to dance much more,
30	30
00:01:34,960 --> 00:01:38,440	00:01:34,960 --> 00:01:38,440
ma mi papá éra un ómbre muy sosyápl.	but my father was a very sociable person.
31	31
00:01:38,440 --> 00:01:41,640	00:01:38,440 --> 00:01:41,640
Ĝuyáva akordeón i ĝuyáva piyáno mézmo tyémpo.	He could play both the accordion and the piano.
32	32
00:01:41,640 --> 00:01:44,560	00:01:41,640 --> 00:01:44,560

VLACH Transcriptions

El organizáva, aziya organizasyónes de pikníc	He organised picnics
33 00:01:44,560 --> 00:01:49,280 i kwándo sentían ke Kanéti va star kon l'akordeó,	33 00:01:44,560 --> 00:01:49,280 and when people heard that Kaneti was bringing his accordion
34 00:01:49,280 --> 00:01:53,440 veníyan tódos los de Iderné a pasár el tyémpo	34 00:01:49,280 --> 00:01:53,440 everyone from Edirne came to enjoy [the music]
35 00:01:53,440 --> 00:01:57,960 porké mi papá los aziya muy byán amüzárlas.	35 00:01:53,440 --> 00:01:57,960 because my father was a good entertainer.
36 00:01:57,960 --> 00:02:00,680 Aziya kadríl, en los ---	36 00:01:57,960 --> 00:02:00,680 He organised quadrilles dances there
37 00:02:00,680 --> 00:02:02,560 Mízmo m'akódro en číka el dezía:	37 00:02:00,680 --> 00:02:02,560 Even if I was small, I remember how he used to say:
38 00:02:02,560 --> 00:02:04,640 <Les dames au milieu, les hommes dehors.	38 00:02:02,560 --> 00:02:04,640 <Ladies in the middle, men at the sides.
39 00:02:04,640 --> 00:02:06,280 Alors formez le groupe, dansez!	39 00:02:04,640 --> 00:02:06,280 Form the groups, dance!
40 00:02:06,280 --> 00:02:07,560 Changez de dames!>.	40 00:02:06,280 --> 00:02:07,560 Change the ladies!>
41 00:02:07,560 --> 00:02:10,760 Ésto éra muy ermózo de vär.	41 00:02:07,560 --> 00:02:10,760 It was very beautiful to see.
42 00:02:10,760 --> 00:02:14,120 Me akódro de muy číka ke mos fwíamos a úna wérta,	42 00:02:10,760 --> 00:02:14,120 I remember that we used to go to a garden when I was small,
43 00:02:14,120 --> 00:02:15,720	43 00:02:14,120 --> 00:02:15,720

VLACH Transcriptions

bódre de ríyo.	on the riverside.
44 00:02:15,720 --> 00:02:16,360 Éso éra la wérta,	44 00:02:15,720 --> 00:02:16,360 This garden was
45 00:02:16,360 --> 00:02:19,440 es sólo amüzamyénto ke teníamos en Edirne.	45 00:02:16,360 --> 00:02:19,440 the only amusement we had in Edirne.
46 00:02:19,440 --> 00:02:21,520 I mi papá azíya éso organizasyõ,	46 00:02:19,440 --> 00:02:21,520 And my father used to organise this,
47 00:02:21,520 --> 00:02:25,240 el tinía la nóche de su écho, áma éra kon payitón,	47 00:02:21,520 --> 00:02:25,240 he worked during the night, but he was with carriage
48 00:02:25,240 --> 00:02:28,480 no avía otomobíles, mwayá de pwedér vinír,	48 00:02:25,240 --> 00:02:28,480 there were no cars, no way to get around,
49 00:02:28,480 --> 00:02:30,520 mitíya l'akordeón aryénto	49 00:02:28,480 --> 00:02:30,520 he put his accordion inside the carriage
50 00:02:30,520 --> 00:02:31,880 i aziyamos áya el pikník.	50 00:02:30,520 --> 00:02:31,880 and we had our picknick there.
51 00:02:31,880 --> 00:02:35,440 El ñoyáva l'akordeón i tódos los amíyos bayláva.	51 00:02:31,880 --> 00:02:35,440 He played his accordion and all his friends were dancing.
52 00:02:35,440 --> 00:02:37,600 Ésto m'akódro de číka edáđ.	52 00:02:35,440 --> 00:02:37,600 I was small but I remember this.
53 00:02:37,600 --> 00:02:40,640 Ma yo kwándo m'ízo un póko maz gránde,	53 00:02:37,600 --> 00:02:40,640 But when I grew a bit older,
54 00:02:40,640 --> 00:02:44,280	54 00:02:40,640 --> 00:02:44,280

VLACH Transcriptions

avíya baylár, ma no kómo bayláron

people were dancing, but not like

55

00:02:44,280 --> 00:02:46,000

mi papá i mi mamá akél tyémpo.

55

00:02:44,280 --> 00:02:46,000

in my mother's and father's time.

56

00:02:46,000 --> 00:02:48,960

Erámos mas konservatrises de ésto.

56

00:02:46,000 --> 00:02:48,960

We became more conservative.

57

00:02:48,960 --> 00:02:52,360

Mózes no deklarávamos múčo el gústo

57

00:02:48,960 --> 00:02:52,360

We were not indulging our tastes as much

58

00:02:52,360 --> 00:02:55,640

u no mos metíyamos en médo de tódoz los túrkos.

58

00:02:52,360 --> 00:02:55,640

or we would not mingle with Turkish people.

59

00:02:55,640 --> 00:02:58,480

Ma, mízmo kwándo avíya únos bálos,

59

00:02:55,640 --> 00:02:58,480

But when some balls

60

00:02:58,480 --> 00:03:02,280

ba-- ke organizávan los túrkos e -- mozós,

60

00:02:58,480 --> 00:03:02,280

organized by Turkish people, we,

61

00:03:02,280 --> 00:03:03,520

los ğudyós mos fwíamos

61

00:03:02,280 --> 00:03:03,520

the Jews, attended

62

00:03:03,520 --> 00:03:04,800

i les plazíya muy múčo a los túrkos.

62

00:03:03,520 --> 00:03:04,800

and the Turks enjoyed it very much.

63

00:03:04,800 --> 00:03:06,960

Porké éyos se travávan un póko

63

00:03:04,800 --> 00:03:06,960

Because they were too shy

64

00:03:06,960 --> 00:03:08,920

de metérse en el de baylár.

64

00:03:06,960 --> 00:03:08,920

to dance.

65

00:03:08,920 --> 00:03:11,720

Sürtú lo, los túrkos -- la mansevés,

65

00:03:08,920 --> 00:03:11,720

Especially the younger Turkish,

66
00:03:11,720 --> 00:03:14,080
los ižikos, ižikas, no bayláván enğúntos,

67
00:03:14,080 --> 00:03:15,160
éra ßergwénsa.

68
00:03:15,160 --> 00:03:16,120
Se traváva,

69
00:03:16,120 --> 00:03:18,080
tándis que mozós ğudyós erámos ižikos, ižikas,

70
00:03:18,080 --> 00:03:20,040
mos metíyamos en méđi-- i baylávamos.

71
00:03:20,040 --> 00:03:21,240
A éyos les plazíya, moz dezíya:

72
00:03:21,240 --> 00:03:22,840
<Kwándo ay un bálo,

73
00:03:22,840 --> 00:03:25,560
úna organizasyó, úna pyésa de los túrkos

74
00:03:25,560 --> 00:03:26,880
devéž de vinír

75
00:03:26,880 --> 00:03:29,040
porké vozós mos estayš alegreándo i mos,

76
00:03:29,040 --> 00:03:31,800
mos alegreándo i mozós tambyán.>

66
00:03:11,720 --> 00:03:14,080
the boys and girls, they did not dance together,

67
00:03:14,080 --> 00:03:15,160
it was regarded as something shameful.

68
00:03:15,160 --> 00:03:16,120
They were holding back

69
00:03:16,120 --> 00:03:18,080
and we, the Jewish boys and girls,

70
00:03:18,080 --> 00:03:20,040
were going in the middle and dancing.

71
00:03:20,040 --> 00:03:21,240
They liked this and they told us:

72
00:03:21,240 --> 00:03:22,840
<When there is a ball

73
00:03:22,840 --> 00:03:25,560
or when we organise a party

74
00:03:25,560 --> 00:03:26,880
you should come

75
00:03:26,880 --> 00:03:29,040
because you are having fun

76
00:03:29,040 --> 00:03:31,800
and you help us also enjoy it as well.>

VLACH Transcriptions

77

00:03:31,800 --> 00:03:34,160
Ma yo de muy, muy číka eďáď,

78

00:03:34,160 --> 00:03:35,440
despwés ke skapí la skóła,

79

00:03:35,440 --> 00:03:38,640
apénas si pasí úna envărăno en Iderné.

80

00:03:38,640 --> 00:03:41,880
I m'espozí, éra, tenía dyesyéte años.

81

00:03:41,880 --> 00:03:44,960
I, de ke tan prásto?

82

00:03:44,960 --> 00:03:48,080
Porké no túve amígas i amígos

83

00:03:48,080 --> 00:03:51,440
ónde me, me pwedíya pasár yo el tyémpe kon
éyos

84

00:03:51,440 --> 00:03:54,640
i pasár un syérto tyémpe de mi žónés,

85

00:03:54,640 --> 00:03:56,840
dizeré, de -- la mánsevés.

86

00:03:56,840 --> 00:03:59,400
I kwándo mi papá i mi mamá salían a kaminár me
dezían:

87

00:03:59,400 --> 00:04:01,280
<Ven kon mozós!> i yo dezía:

77

00:03:31,800 --> 00:03:34,160
But very young,

78

00:03:34,160 --> 00:03:35,440
after finishing school,

79

00:03:35,440 --> 00:03:38,640
I hardly spent a summer in Edirne

80

00:03:38,640 --> 00:03:41,880
I got married when I was 17 years old.

81

00:03:41,880 --> 00:03:44,960
Why so early?

82

00:03:44,960 --> 00:03:48,080
Because I had no friends

83

00:03:48,080 --> 00:03:51,440
to spend time with,

84

00:03:51,440 --> 00:03:54,640
to spend time enjoying my youth,

85

00:03:54,640 --> 00:03:56,840
let's say.

86

00:03:56,840 --> 00:03:59,400
And when my mum and dad went out they would
tell me:

87

00:03:59,400 --> 00:04:01,280
<Come with us!> And I would reply:

88
00:04:01,280 --> 00:04:03,520
<No, pára kwálo, kwálo va zer kon vozós?>

88
00:04:01,280 --> 00:04:03,520
<No, what for, what will I do with you?>

89
00:04:03,520 --> 00:04:05,160
i restáva en káza sóla.

89
00:04:03,520 --> 00:04:05,160
and I was stayed at home alone.

90
00:04:05,160 --> 00:04:07,400
Alóra, pára éyos éra un problám

90
00:04:05,160 --> 00:04:07,400
It was a problem for them

91
00:04:07,400 --> 00:04:09,840
ke yo va a kédar sóla en káza

91
00:04:07,400 --> 00:04:09,840
that I stayed alone at home

92
00:04:09,840 --> 00:04:13,360
i ampesáron a búškárme nóvyo.

92
00:04:09,840 --> 00:04:13,360
and they started looking for a boyfriend for me.

93
00:04:13,360 --> 00:04:16,120
Lo ke tenía éra dyesyéte años,

93
00:04:13,360 --> 00:04:16,120
And I was only 17 years old,

94
00:04:16,120 --> 00:04:18,840
i -- fwe kon úna propozisyón

94
00:04:16,120 --> 00:04:18,840
and I came to Istanbul

95
00:04:18,840 --> 00:04:20,280
ke víne yo akí a Stamból,

95
00:04:18,840 --> 00:04:20,280
with a marriage proposal,

96
00:04:20,280 --> 00:04:22,120
ke me konosí kon mi nóvyo

96
00:04:20,280 --> 00:04:22,120
I met my fiancée

97
00:04:22,120 --> 00:04:24,680
i despwés de kínze días mos espozímos,

97
00:04:22,120 --> 00:04:24,680
and after 15 days, we got engaged.

98
00:04:24,680 --> 00:04:26,560
despwés de un año me kazí.

98
00:04:24,680 --> 00:04:26,560
And after a year we got married.

99
00:04:26,560 --> 00:04:29,720

99
00:04:26,560 --> 00:04:29,720

VLACH Transcriptions

Después de un año túve mi primér ížo.

After one year, I had my first son.

100

00:04:29,720 --> 00:04:30,720

- Parrí.

100

00:04:29,720 --> 00:04:30,720

- You gave birth.

101

00:04:30,720 --> 00:04:31,920

Kómo se díze?

101

00:04:30,720 --> 00:04:31,920

How do you say that?

102

00:04:31,920 --> 00:04:32,680

La kansyón.

102

00:04:31,920 --> 00:04:32,680

Like in the song.

103

00:04:32,680 --> 00:04:33,880

- Si, parí.

103

00:04:32,680 --> 00:04:33,880

- Yes. I gave birth.

104

00:04:33,880 --> 00:04:36,440

Éra, tenía dyezimwéve años, apénas.

104

00:04:33,880 --> 00:04:36,440

- I was barely 19 years old.

105

00:04:36,440 --> 00:04:38,280

De sórte ke, keđi múčo mángo,

105

00:04:36,440 --> 00:04:38,280

Which meant that I lacked experience,

106

00:04:38,280 --> 00:04:39,800

después me konsentí ke es,

106

00:04:38,280 --> 00:04:39,800

I later realised,

107

00:04:39,800 --> 00:04:41,400

keđi múčo mángo de múčas kózas.

107

00:04:39,800 --> 00:04:41,400

I missed out on many things.

108

00:04:41,400 --> 00:04:43,320

Pwedíya yo kontinúar a stuđyár

108

00:04:41,400 --> 00:04:43,320

I could have continued studying

109

00:04:43,320 --> 00:04:44,680

i después de téner famíya

109

00:04:43,320 --> 00:04:44,680

and had a family afterwards

110

00:04:44,680 --> 00:04:46,760

me kížo ambézar un póko en inglés,

110

00:04:44,680 --> 00:04:46,760

I wanted to learn a bit of English,

VLACH Transcriptions

111 00:04:46,760 --> 00:04:49,920 ke túve un póko entinsyón, díše, es ermózo	111 00:04:46,760 --> 00:04:49,920 I was motivated. I thought it would be nice
112 00:04:49,920 --> 00:04:51,560 de ke me ambézo un póko el italyáno,	112 00:04:49,920 --> 00:04:51,560 to learn a bit of Italian,
113 00:04:51,560 --> 00:04:52,600 va a ser fasíl pára mi,	113 00:04:51,560 --> 00:04:52,600 it would be easy for me
114 00:04:52,600 --> 00:04:54,680 kómo konósko el ġudéo españól i el frãnsé.	114 00:04:52,600 --> 00:04:54,680 as I know Judeo-Spanish and French.
115 00:04:54,680 --> 00:04:57,400 Alóra les -- talyáno es muy fasíl pára mi,	115 00:04:54,680 --> 00:04:57,400 Italian turned out to be easy for me,
116 00:04:57,400 --> 00:04:59,560 me fwi a los kúrsos de talyáno a la káza de Itálya.	116 00:04:57,400 --> 00:04:59,560 I went to Italian courses in Casa d'Italia.
117 00:05:00,880 --> 00:05:04,000 Despwés de téner dos ížos	117 00:05:00,880 --> 00:05:04,000 After having two children,
118 00:05:04,000 --> 00:05:06,720 ke empesó un póko ambezárme,	118 00:05:04,000 --> 00:05:06,720 I started learning
119 00:05:06,720 --> 00:05:08,440 un póko las língwas ažénas,	119 00:05:06,720 --> 00:05:08,440 some foreign languages,
120 00:05:08,440 --> 00:05:11,920 ma naturalménte fwe úna kóza ke	120 00:05:08,440 --> 00:05:11,920 But, of course, it was something
121 00:05:11,920 --> 00:05:14,000 me lo ambezí de la eskóla,	121 00:05:11,920 --> 00:05:14,000 I learned in school,
122 00:05:14,000 --> 00:05:18,000	122 00:05:14,000 --> 00:05:18,000

VLACH Transcriptions

ma téner un póko de nosyó de éstas língwas.

enough to have a notion of these languages.

123

00:05:18,000 --> 00:05:20,480

Me fwi dospwés ambezárme

123

00:05:18,000 --> 00:05:20,480

Afterwards I went to a course to learn

124

00:05:20,480 --> 00:05:24,200

azér rózás artífisyél, un kúrso.

124

00:05:20,480 --> 00:05:24,200

how to make artificial roses.

125

00:05:24,200 --> 00:05:27,400

Íze syértas kózas ke oy las téngo dayínda en káza,

125

00:05:24,200 --> 00:05:27,400

I made some things which I still have at home today,

126

00:05:27,400 --> 00:05:29,480

ke me pláze de văr, lo ke íze,

126

00:05:27,400 --> 00:05:29,480

and I enjoy looking at the things I've done,

127

00:05:29,480 --> 00:05:31,360

tambyán a ésto, kréo ke stas vyéndo,

127

00:05:29,480 --> 00:05:31,360

at this one here, I think you can see it from here,

128

00:05:31,360 --> 00:05:35,120

organizasyón i ésto tambyán , d'akí.

128

00:05:31,360 --> 00:05:35,120

and this one there.

129

00:05:35,120 --> 00:05:37,880

- Si, muy ermóso, muy ermóso.

129

00:05:35,120 --> 00:05:37,880

- Yes, they are very beautiful.

130

00:05:38,480 --> 00:05:44,200

- Éstos desénes tódo lo izé yo en lo kúrso porké díše yo:

130

00:05:38,480 --> 00:05:44,200

- I did these drawings in the course because I said:

131

00:05:44,200 --> 00:05:47,040

<Mismo ke s-- téngo famíya, ke sto kazáđa,

131

00:05:44,200 --> 00:05:47,040

<Even if I have family, even if I am married,

132

00:05:47,040 --> 00:05:53,440

pásar sólo el tyémpe a, en káza, e no es úna kóza muy --

132

00:05:47,040 --> 00:05:53,440

to only spend time at home, it's not a very --

133

00:05:53,440 --> 00:05:55,480

133

00:05:53,440 --> 00:05:55,480

VLACH Transcriptions

emportánte lo ke sto azyéndo.>

important thing to do.>

134

00:05:55,480 --> 00:05:56,280

Si!

134

00:05:55,480 --> 00:05:56,280

Yes!

135

00:05:56,280 --> 00:06:00,160

Es un dovár míyo porké so mužér kazáda,

135

00:05:56,280 --> 00:06:00,160

It is my duty as a married woman

136

00:06:00,160 --> 00:06:02,680

de téner tíno de mi marído, de mis ížos,

136

00:06:00,160 --> 00:06:02,680

to take care of my husband and my children,

137

00:06:02,680 --> 00:06:05,520

ma kwálo va k-- kwálo va keđár?

137

00:06:02,680 --> 00:06:05,520

but what will I leave behind?

138

00:06:05,520 --> 00:06:07,960

Es tóđo ke se sta efasándose,

138

00:06:05,520 --> 00:06:07,960

All this will be forgotten,

139

00:06:07,960 --> 00:06:10,640

sto pasándo el tyémpe en la kuzína,

139

00:06:07,960 --> 00:06:10,640

I am spending time in the kitchen,

140

00:06:10,640 --> 00:06:13,880

en káza, ma ésto se sta efasándo tóđo.

140

00:06:10,640 --> 00:06:13,880

at home, but it won't be like this forever.

141

00:06:13,880 --> 00:06:15,760

- Tu estás un póko idealísta, sí?

141

00:06:13,880 --> 00:06:15,760

- You are an idealist, true?

142

00:06:15,760 --> 00:06:19,400

- Si! Kwálo pwéđo azér?

142

00:06:15,760 --> 00:06:19,400

- Yes! What can I do?

143

00:06:19,400 --> 00:06:23,440

Díže, akél tyémpe yo ke stáva en un grúpo kon amíyas,

143

00:06:19,400 --> 00:06:23,440

I said back then when I was part of a group of friends,

144

00:06:24,960 --> 00:06:28,360

diđerón en el grúpo:

144

00:06:24,960 --> 00:06:28,360

they said in the group:

145 00:06:28,360 --> 00:06:29,160 <Devémos de tenér	145 00:06:28,360 --> 00:06:29,160 <We will need
146 00:06:29,160 --> 00:06:32,240 un póko mas múčo menestér de monéđa,	146 00:06:29,160 --> 00:06:32,240 more money
147 00:06:32,240 --> 00:06:34,960 de syér pára ayudár a syértas famíyas.>	147 00:06:32,240 --> 00:06:34,960 in order to help certain families.>
148 00:06:34,960 --> 00:06:36,240 Yo kwálo pwédo azér?	148 00:06:34,960 --> 00:06:36,240 What could I do?
149 00:06:36,240 --> 00:06:37,440 Yo no ğuyáva akél tyémpo.	149 00:06:36,240 --> 00:06:37,440 I did not play [Bridge] back then.
150 00:06:37,440 --> 00:06:40,720 Porké akél tyémpo múčas dámas ğuyávan el briĝ,	150 00:06:37,440 --> 00:06:40,720 Back in those days, many ladies played Bridge
151 00:06:40,720 --> 00:06:43,320 o syértos ğúyos i arekožíyan páras.	151 00:06:40,720 --> 00:06:43,320 or similar games, and they were making money.
152 00:06:43,320 --> 00:06:45,960 Yo, ésto, no stáva enteresáda de ésto.	152 00:06:43,320 --> 00:06:45,960 I was not interested in doing this at all.
153 00:06:45,960 --> 00:06:47,400 <Kwal pwédo azér?	153 00:06:45,960 --> 00:06:47,400 <What could I do?
154 00:06:48,400 --> 00:06:50,000 Pwédo azér un póko de teatro.>	154 00:06:48,400 --> 00:06:50,000 I could do a bit of theatre.>
155 00:06:50,000 --> 00:06:53,240 Díše éntre mi, porké ésto lo azíya mi papá tambyán.	155 00:06:50,000 --> 00:06:53,240 I told myself that my father used to do that as well.

156

00:06:53,240 --> 00:06:56,720

Es, kréo ke me pasó de mi papá.

157

00:06:56,720 --> 00:06:59,680

I envíte únas amigas a káza i lez díše:

158

00:06:59,680 --> 00:07:00,920

<Es díya de sürpríz!

159

00:07:00,920 --> 00:07:05,120

No os va a dezír po-- porké razón estáž envitádas.>

160

00:07:05,120 --> 00:07:07,400

Viñéron únas trénta persónas.

161

00:07:07,400 --> 00:07:12,080

Yo me preparí i izé un číko teatro de úna persóna.

162

00:07:12,080 --> 00:07:15,600

Yo sólo kómo túve éste koráže kómo lo aprontí, no se.

163

00:07:15,600 --> 00:07:17,960

I vǎrdáđ ke no lo skríví del tóđo.

164

00:07:17,960 --> 00:07:20,920

Fwe ãnsína, úna ãnsirasýó ke me víno

165

00:07:20,920 --> 00:07:21,960

i les plazyó múčo

166

00:07:21,960 --> 00:07:23,240

porké fwé úna grãnde sürpríz.

156

00:06:53,240 --> 00:06:56,720

I think I inherited my talent from my father.

157

00:06:56,720 --> 00:06:59,680

I invited some friends to my home and I told them:

158

00:06:59,680 --> 00:07:00,920

<Today I have a surprise for you!

159

00:07:00,920 --> 00:07:05,120

I won't tell you why you are invited.>

160

00:07:05,120 --> 00:07:07,400

Around 30 people came.

161

00:07:07,400 --> 00:07:12,080

I prepared a small one-person play.

162

00:07:12,080 --> 00:07:15,600

How I had the courage, how I learned the lines, I still don't know.

163

00:07:15,600 --> 00:07:17,960

And to be honest, I had not written anything down.

164

00:07:17,960 --> 00:07:20,920

It was like this. It was pure inspiration

165

00:07:20,920 --> 00:07:21,960

and they liked it very much

166

00:07:21,960 --> 00:07:23,240

because it was a great surprise.

VLACH Transcriptions

167 00:07:23,240 --> 00:07:25,920 No se stávan asperán-- a úna kóza semežánte.	167 00:07:23,240 --> 00:07:25,920 They were not prepared for it at all.
168 00:07:26,840 --> 00:07:29,160 Em-- éso me dyó koráže	168 00:07:26,840 --> 00:07:29,160 It was a huge boost to my confidence
169 00:07:29,160 --> 00:07:32,040 ke les plazyó tánto a las dámas ke envetí.	169 00:07:29,160 --> 00:07:32,040 that the ladies I invited liked the piece.
170 00:07:32,920 --> 00:07:36,080 Íze el primér teatro, el skeč	170 00:07:32,920 --> 00:07:36,080 I wrote the first piece
171 00:07:36,080 --> 00:07:38,800 de úna persóna sólo ke žoyí yo,	171 00:07:36,080 --> 00:07:38,800 based on a single person,
172 00:07:39,440 --> 00:07:41,600 de -- siyúro de Edírne,	172 00:07:39,440 --> 00:07:41,600 from Edirne of course,
173 00:07:41,600 --> 00:07:44,480 ánde me pasó mi čikés.	173 00:07:41,600 --> 00:07:44,480 where I'd spent my childhood.
174 00:07:46,440 --> 00:07:48,800 No teníamos klöb akél tyempo,	174 00:07:46,440 --> 00:07:48,800 We did not have clubs at that time,
175 00:07:48,800 --> 00:07:51,720 porké despwés ambezímos a žuyár en los klöbes,	175 00:07:48,800 --> 00:07:51,720 because afterwards we started playing in the clubs
176 00:07:51,720 --> 00:07:55,640 en grúpo, ma ésto fwe yo sóla ke žoyí.	176 00:07:51,720 --> 00:07:55,640 in groups, but in the beginning I was acting alone.
177 00:07:55,640 --> 00:07:58,840 Un skeč de méđya óra, pwéde ser i mas	177 00:07:55,640 --> 00:07:58,840 A half-hour-sketch, perhaps a bit longer
178	178

VLACH Transcriptions

00:07:58,840 --> 00:08:01,880
de dos partidas éra, de dos partidas.

00:07:58,840 --> 00:08:01,880
over two acts, two acts.

179
00:08:01,880 --> 00:08:04,000
I deríamos de ġuyárlu en un luyár ánde,

179
00:08:01,880 --> 00:08:04,000
And I had to play in a place where

180
00:08:04,000 --> 00:08:08,640
no teníamos un luyár, un salón, úna káza.

180
00:08:04,000 --> 00:08:08,640
we did not have a stage. A saloon, a house.

181
00:08:08,640 --> 00:08:12,440
Éra úna káza byän gránde de úna amíga

181
00:08:08,640 --> 00:08:12,440
It was a big house belonging to one of my friends,

182
00:08:12,440 --> 00:08:14,560
i víno tánta ġénte,

182
00:08:12,440 --> 00:08:14,560
and so many people came,

183
00:08:14,560 --> 00:08:17,440
tánta ġénte, ke no pwedyéron a resivír mas,

183
00:08:14,560 --> 00:08:17,440
so many people that nobody else could get in,

184
00:08:17,440 --> 00:08:20,360
úna syén persónas en úna káza éra emposíble!

184
00:08:17,440 --> 00:08:20,360
around 100 people in a house. It was impossible!

185
00:08:20,360 --> 00:08:22,320
Tódos se asentáron en bášo,

185
00:08:20,360 --> 00:08:22,320
Everyone was sitting on the floor,

186
00:08:22,320 --> 00:08:27,120
en los kusénes, fotolyós, síyas, tódos se
alevantáron.

186
00:08:22,320 --> 00:08:27,120
on pillows, on armchairs, on chairs, many were
standing

187
00:08:27,120 --> 00:08:29,160
Úna salón vazíyo

187
00:08:27,120 --> 00:08:29,160
in an empty living room

188
00:08:29,160 --> 00:08:33,160
i ampesáron a mandár a los ke viñéron

188
00:08:29,160 --> 00:08:33,160
and then they started sending people away

189
00:08:33,160 --> 00:08:35,600

189
00:08:33,160 --> 00:08:35,600

VLACH Transcriptions

después porké éra emposible de tenérlos,	because it was impossible to accommodate them all,
190 00:08:35,600 --> 00:08:38,480 de pwedérlos a risivír en kása.	190 00:08:35,600 --> 00:08:38,480 to receive them in the building.
191 00:08:38,480 --> 00:08:39,640 Tánto, ke la dáma díšo:	191 00:08:38,480 --> 00:08:39,640 So many that the lady of the house said:
192 00:08:39,640 --> 00:08:42,600 <Míra ke va vénir la polisíya, me sto spantándo!>	192 00:08:39,640 --> 00:08:42,600 <The police will come, I am afraid!>
193 00:08:43,800 --> 00:08:47,600 Después de ésto empesí a tomár múčas envitasyónes,	193 00:08:43,800 --> 00:08:47,600 After this, I started receiving many invitations,
194 00:08:47,600 --> 00:08:52,960 de ótras kázás, i después de ot-- de un klöp,	194 00:08:47,600 --> 00:08:52,960 from other venues and afterwards, from a club,
195 00:08:52,960 --> 00:08:56,400 ke no éra yo ke stáva en éste klöp, ma me díšeron:	195 00:08:52,960 --> 00:08:56,400 I did not belong to that club but they told me:
196 00:08:56,400 --> 00:08:59,000 <Tu pwédes vinír un díya dármos.>	196 00:08:56,400 --> 00:08:59,000 <It would be nice one day if you came and performed.>
197 00:08:59,000 --> 00:09:00,440 Díše: <Kon gránde plazér,	197 00:08:59,000 --> 00:09:00,440 I replied: <With great pleasure,
198 00:09:00,440 --> 00:09:04,120 ma sólo yo ésto no lo vo azér pára azér reyír la gènte.	198 00:09:00,440 --> 00:09:04,120 but I don't want to do this only to amuse people.
199 00:09:04,120 --> 00:09:09,240 K-- kále un búto, kále ánde važ a rekožér la monéda,	199 00:09:04,120 --> 00:09:09,240 I need a goal, and the money we collect

VLACH Transcriptions

200 00:09:09,240 --> 00:09:11,160 deve de írse a un luyár.	200 00:09:09,240 --> 00:09:11,160 needs to have a purpose.
201 00:09:11,160 --> 00:09:15,480 Es kon éste búto ke yo lo áyo> i tambyán akseptáron.	201 00:09:11,160 --> 00:09:15,480 It is with this purpose that I am doing it,> and they accepted.
202 00:09:15,480 --> 00:09:17,920 Ésta manéra kontinüó múchos años,	202 00:09:15,480 --> 00:09:17,920 I continued many years in this vein.
203 00:09:17,920 --> 00:09:20,600 se fondyó el Dostlúk.	203 00:09:17,920 --> 00:09:20,600 Then Dostluk was founded.
204 00:09:20,600 --> 00:09:24,840 Entré ayá i ampesé azér los teátros kon el grúpo.	204 00:09:20,600 --> 00:09:24,840 After joining, I started doing theatre with the group.
205 00:09:24,840 --> 00:09:28,040 Ésto lo íze maz de trénta años.	205 00:09:24,840 --> 00:09:28,040 And I went on doing this for more than thirty years.
206 00:09:28,040 --> 00:09:30,120 Siýuro ke s'ampesó a séntir de múchos luyáres	206 00:09:28,040 --> 00:09:30,120 They heard about us from many places
207 00:09:30,120 --> 00:09:32,240 i me envitáron a Izraél.	207 00:09:30,120 --> 00:09:32,240 and they invited me to Israel.
208 00:09:32,240 --> 00:09:36,840 Ónde estáva úna nóche ke ívan azér uñ --	208 00:09:32,240 --> 00:09:36,840 They were going to organize a --
209 00:09:36,840 --> 00:09:39,480 ívan a fyestár el ġudéo españól.	209 00:09:36,840 --> 00:09:39,480 an event to celebrate the Judeo-Spanish language.
210 00:09:39,480 --> 00:09:44,240 Ívan a venír ótros grúpos i me fwi a Izraél.	210 00:09:39,480 --> 00:09:44,240 Other groups came and I went to Israel.

VLACH Transcriptions

211 00:09:44,240 --> 00:09:46,320 En un salón de šešéntas persónas	211 00:09:44,240 --> 00:09:46,320 [I performed] in a hall with 60 people
212 00:09:46,320 --> 00:09:53,000 i yo ĝoyí sóla el teatro i les plazyó tánto,	212 00:09:46,320 --> 00:09:53,000 I played theatre alone and they enjoyed it so much
213 00:09:53,000 --> 00:09:56,760 k'ampesáron a vinír despvés a felisitárme.	213 00:09:53,000 --> 00:09:56,760 that they came afterwards to congratulate me.
214 00:09:57,720 --> 00:09:59,920 I estáva mi papá, mi mamá, mis ermaníkos	214 00:09:57,720 --> 00:09:59,920 And my father, my mother, my brothers were there
215 00:09:59,920 --> 00:10:02,320 tódos ke stávan viviyéndo ayá en Izraél.	215 00:09:59,920 --> 00:10:02,320 all those that were living in Israel.
216 00:10:02,320 --> 00:10:04,640 Ésto éra úna glórya pára éyos tambyán,	216 00:10:02,320 --> 00:10:04,640 They also took pride in this
217 00:10:04,640 --> 00:10:07,120 i yo ke túve un plázer enórme.	217 00:10:04,640 --> 00:10:07,120 it gave me enormous satisfaction.
218 00:10:07,960 --> 00:10:12,440 Pasó años, estúve akí kontinüándo azér el teatro	218 00:10:07,960 --> 00:10:12,440 For many years, I performed theatre here
219 00:10:12,440 --> 00:10:14,920 kon grúpos diferéntes.	219 00:10:12,440 --> 00:10:14,920 with different groups.
220 00:10:14,920 --> 00:10:18,640 Formí tambyán un grúpo de kwátro persónas,	220 00:10:14,920 --> 00:10:18,640 I also formed a four person group
221 00:10:18,640 --> 00:10:20,640 de únas amíyas muy estimádas	221 00:10:18,640 --> 00:10:20,640 with some dear friends
222	222

VLACH Transcriptions

00:10:20,640 --> 00:10:22,440
ke las kéro tambyán,

223

00:10:22,440 --> 00:10:24,880
en éste día mézmo las kéro múčo.

224

00:10:26,400 --> 00:10:28,360
E: mos envitáron a Izraél tambyán

225

00:10:28,360 --> 00:10:31,160
porké ampesímos der únos teátros tan ermózos.

226

00:10:31,160 --> 00:10:32,360
- En ğudéo espańól syémpre?

227

00:10:32,360 --> 00:10:34,600
- En ğudéo espańól i un póko en túrko

228

00:10:34,600 --> 00:10:35,920
ma mas múčo en ğudéo espa--

229

00:10:35,920 --> 00:10:39,400
I muy kuryózo ke entré éstas kwátro amíyas

230

00:10:39,400 --> 00:10:43,520
teníamos úna amíga Merál, Merál Elhadéf.

231

00:10:43,520 --> 00:10:45,800
Míra ke te kéro múčo byen, Merál.

232

00:10:45,800 --> 00:10:48,680
No savíya el ğudéo espańól del tódo.

233

00:10:20,640 --> 00:10:22,440
whom I cherish,

223

00:10:22,440 --> 00:10:24,880
I cherish them to this day.

224

00:10:26,400 --> 00:10:28,360
And they also invited us to Israel

225

00:10:28,360 --> 00:10:31,160
as we started producing very beautiful pieces.

226

00:10:31,160 --> 00:10:32,360
- Always in Judeo-Spanish?

227

00:10:32,360 --> 00:10:34,600
- In Judeo-Spanish, and a bit in Turkish,

228

00:10:34,600 --> 00:10:35,920
but much more in Judeo-Spanish.

229

00:10:35,920 --> 00:10:39,400
and it was interesting that among these four friends

230

00:10:39,400 --> 00:10:43,520
we had a friend, Meral, Meral Elhadef.

231

00:10:43,520 --> 00:10:45,800
You are very dear to me, Meral.

232

00:10:45,800 --> 00:10:48,680
She did not understand Judeo-Spanish in the slightest.

233

VLACH Transcriptions

00:10:48,680 --> 00:10:51,120 I la priméra ves ke vinó a várme a mi,	00:10:48,680 --> 00:10:51,120 And the first time she came to see me,
234 00:10:51,120 --> 00:10:53,560 la sto mirándo, estáva sentáda ğústó delántre,	234 00:10:51,120 --> 00:10:53,560 I looked at her, she was sitting in the front rows,
235 00:10:53,560 --> 00:10:57,120 tódos se stan riyéndo, éya no se sta riyéndo del tódo.	235 00:10:53,560 --> 00:10:57,120 everybody was laughing, she would not laugh at all.
236 00:10:57,120 --> 00:11:00,320 Despwés, ésto vǎrdǎđ ke me atiró la atǎnsyó,	236 00:10:57,120 --> 00:11:00,320 this certainly caught my attention,
237 00:11:00,320 --> 00:11:02,280 me aserkí de éya, le díše:	237 00:11:00,320 --> 00:11:02,280 I approached her and asked her:
238 00:11:02,280 --> 00:11:05,680 <Tódos se stan riyéndo tánto i tu mi--	238 00:11:02,280 --> 00:11:05,680 <Everyone is laughing so much and you
239 00:11:05,680 --> 00:11:08,240 me atirátes l'atǎnsyó de ke no te estáz --->	239 00:11:05,680 --> 00:11:08,240 caught my attention because you are not --->
240 00:11:08,240 --> 00:11:09,880 <Kómo ke me ríya,> me díšo,	240 00:11:08,240 --> 00:11:09,880 <How can I laugh,> she replied,
241 00:11:09,880 --> 00:11:11,920 <yo no konósko el ğudéo españoł!>	241 00:11:09,880 --> 00:11:11,920 <if I don't understand Judeo-Spanish!>
242 00:11:11,920 --> 00:11:14,000 I tenía razón la poveréta.	242 00:11:11,920 --> 00:11:14,000 Poor her, she was right.
243 00:11:14,000 --> 00:11:17,160 Entró en grúpo mwéstro i se ambezó el ğudéo españoł.	243 00:11:14,000 --> 00:11:17,160 She joined our group and learned Judeo-Spanish.
244	244

VLACH Transcriptions

00:11:17,160 --> 00:11:18,960
Aóra ávla muy bwéno el ġudéo españól.

00:11:17,160 --> 00:11:18,960
Now she speaks it very well.

245
00:11:19,480 --> 00:11:21,880
E: despwés ya ay únos kwátro años

245
00:11:19,480 --> 00:11:21,880
A few years have already passed

246
00:11:21,880 --> 00:11:24,600
ke yo me retirí porké mi marído tomó eđád,

246
00:11:21,880 --> 00:11:24,600
since I retired because my husband reached the age

247
00:11:24,600 --> 00:11:27,040
se retiró el tambyán del éčo.

247
00:11:24,600 --> 00:11:27,040
of retirement.

248
00:11:27,040 --> 00:11:28,720
I kómo sta ayóra en káza,

248
00:11:27,040 --> 00:11:28,720
And as he is at home now,

249
00:11:28,720 --> 00:11:30,920
yo me retirí de azér éstos teátros.

249
00:11:28,720 --> 00:11:30,920
I have also retired from the theatre activities.

250
00:11:30,920 --> 00:11:32,360
Ma me áze plazár

250
00:11:30,920 --> 00:11:32,360
But I enjoy

251
00:11:32,360 --> 00:11:35,920
ke kwándo téngo la okazyón

251
00:11:32,360 --> 00:11:35,920
having the opportunity

252
00:11:35,920 --> 00:11:39,720
ke azér únas čikas -- no teátros,

252
00:11:35,920 --> 00:11:39,720
to do a little - not theatre plays,

253
00:11:39,720 --> 00:11:43,280
mízmos avlár u únas anekdótes éste [?] de kontár

253
00:11:39,720 --> 00:11:43,280
but even telling some anecdotes

254
00:11:43,280 --> 00:11:47,080
de mi číkés, kómo íze, rekwérdos de mi číkés,

254
00:11:43,280 --> 00:11:47,080
from my childhood, memories of childhood,

255
00:11:47,080 --> 00:11:49,120

255
00:11:47,080 --> 00:11:49,120

VLACH Transcriptions

rankóntro ġénte, mízmo ke no konósko,

I meet people, even those I don't know

256

256

00:11:49,120 --> 00:11:51,160

00:11:49,120 --> 00:11:51,160

ke me vyénen, me felisítan i me dízen:

who come and congratulate me and tell me:

257

257

00:11:51,160 --> 00:11:52,600

00:11:51,160 --> 00:11:52,600

<Ónde stás,

<Where are you,

258

258

00:11:52,600 --> 00:11:56,480

00:11:52,600 --> 00:11:56,480

no te stámos vyéndo mas en los teátros en la
šéna?>.

we do not see you on the stage anymore?>

259

259

00:11:56,480 --> 00:11:58,440

00:11:56,480 --> 00:11:58,440

Ésto me áze plazér ke se stan akodrándo

It gives me satisfaction that they remember me,

260

260

00:11:58,440 --> 00:12:00,960

00:11:58,440 --> 00:12:00,960

malgrádo ke pasó áños.

despite all the years that have passed.

261

261

00:12:00,960 --> 00:12:02,880

00:12:00,960 --> 00:12:02,880

No es úna kóza muy emportánte ke íze,

It is not a very important thing I did

262

262

00:12:02,880 --> 00:12:08,080

00:12:02,880 --> 00:12:08,080

ma mízmo si es úna got do, kómo dízen, en la
mar,

but even if it is a drop of water, as they say, in the
sea,

263

263

00:12:08,080 --> 00:12:10,840

00:12:08,080 --> 00:12:10,840

ésto es un gránde plazér ke va a keđár

it is a great pleasure for me that my legacy will
endure

264

264

00:12:10,840 --> 00:12:12,480

00:12:10,840 --> 00:12:12,480

pwéde ser despwés de mi

maybe after I am no longer here

265

265

00:12:12,480 --> 00:12:14,480

00:12:12,480 --> 00:12:14,480

i se van akodrár de kózas bwénas

to remember the good times.